

Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Elias wziął zatem dziecko,* zniósł je z górnej komnaty do domu i oddał je jego matce. Powiedział przy tym Elias: Spójrz, twój syn żyje!**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Elias wziął je zatem, zniósł z górnej komnaty do domu i oddał je jego matce. Oznajmił przy tym: Spójrz, twój syn żyje!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Elias wziął dziecko, zniósł je z pokoju do domu i oddał je matce. I Elias powiedział: Patrz, twój syn żyje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wziął Eliasz dziecię, i zniósł je z sali do domu, a oddał go matce jego, i rzekł Eliasz: Wej, syn twój żyje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wziął Eliasz dziecię, i zniósł je z sale na dół, i dał matce jego, i rzekł jej: Otóż żywie syn twój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas Elias wziął dziecko i zniósł z górnej izby tego domu, i zaraz oddał je matce. Następnie Elias rzekł: Patrz, syn twój żyje!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Elias wziął dziecię, zniósł je z poddasza na dół i oddał je jego matce, mówiąc: Patrz, syn twój żyje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Elias wziął chłopca, zniósł go z pomieszczenia na górze i oddał matce, a potem powiedział: Spójrz, twój syn żyje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wziął więc Elias chłopca, zniósł go z pokoju na górze i oddał go jego matce. „Popatrz! - powiedział Elias - Twój syn żyje!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Elias wziął chłopca, sprowadził go z górnej izby do domu, oddał go matce i rzekł: - Patrz, syn twój żyje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він повів її з горища до дому і її дав її матері. І сказав Ілія: Глянь, твій син живе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Elias wziął dziecię, zaniósł je z poddasza do domu i oddał je jego matce. Nadto Elias powiedział: Patrz, twój syn żyje!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wziął więc Elias dziecko i zniósł je na dół do domu z izby na dachu, i dał je matce, po czym Elias powiedział: ”Patrz, twój syn żyje”.

¹) I JHWH (...) dziecko : wg G: I tak się stało – i chłopiec wykrzyknął, καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ ἀνεβόησεν τὸ παιδάριον.

²) <x>120 4:35</x>; <x>470 9:18-25</x>; <x>500 11:38-44</x>; <x>650 11:35</x>